

**SULZER**

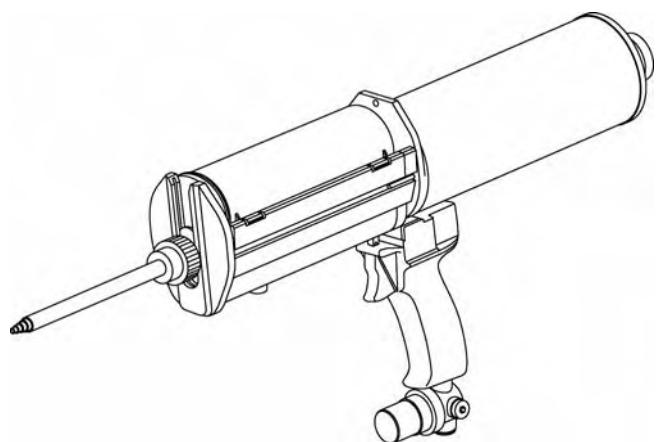
# **Operating Instruction Manual**

**DP 200-70**

**DP 400-85**

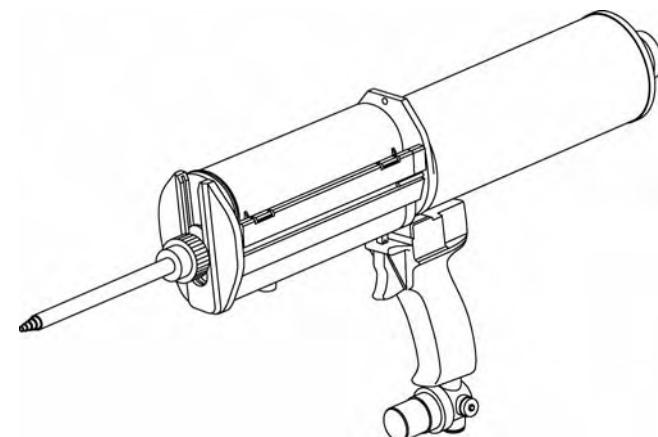
**DP 400-100**

**Dispenser for  
2-component adhesives**



# Operating Instruction Manual

1. Operating Instruction Manual (English)	1	DP 200-70
2. Bedienungsanleitung (Deutsch)	13	DP 400-85
3. Istruzioni per l'uso (Italiano)	25	DP 400-100
4. Notice d'utilisation (France)	37	
5. Instrucciones de servicio (Español)	49	Dispenser for
6. Declaration of conformity EC Konformitätserklärung	60	2-component adhesives



**Contents:**

<b>1. Safety instructions</b>	<b>3</b>
Symbols used in the Operating Instruction Manual and on the dispenser	3
Explanation of the safety concept	4
Intended use	6
<b>2. Parts list for DP dispenser</b>	<b>7</b>
<b>3. Preparing the dispenser for use</b>	<b>7</b>
Package contents	7
Preparation for use	8
Operating principle	8
Preparing the dispenser	8
<b>4. Operation of the dispenser</b>	<b>9</b>
Insert cartridge	9
Connect the dispenser to the compressed air supply	10
Dispensing the adhesive	10
Removing the cartridge	11
<b>5. Troubleshooting</b>	<b>11</b>
<b>6. Maintenance and repair</b>	<b>12</b>
Notices	12
Information for ordering spare parts	12
<b>7. Technical data</b>	<b>13</b>
<b>8. Standards applied</b>	<b>13</b>

Always keep this instruction manual easily accessible to users of the dispenser.

**1. Safety instructions**

Read through this dispenser Operating Instruction Manual carefully. For safe and reliable operation, it is essential for users to understand and follow all the safety instructions provided in the Manual.

**Symbols used in the Manual and on the dispenser**

	<b>INFORMATION</b> Important information on installation, operation or maintenance.
	<b>DANGER / CAUTION</b> Risks or hazardous applications that can result in severe / fatal injuries or considerable material damage.
	<b>WEAR GLOVES</b> Failure to do so can result to serious personal injury
	<b>WEAR SAFETY GOGGLES</b> Failure to do so can result to serious personal injury
	<b>CE</b> The DP dispenser is marked with the CE symbol in compliance with the applicable European directives.

Do not use the dispenser until you have read and understood the operating procedure and the instructions contained in this Operating Instruction Manual. The dispenser operates under high pressure.

**Failure to follow these instructions can lead to inadvertent discharge of pressure or breakage of the dispenser at high pressure and may result in serious personal injury to the user or bystanders and/or property damage.**

**The following instructions must be read and strictly observed:**

-   The user of the dispenser and any persons standing in the vicinity must wear safety goggles and gloves at all times during operation of the dispenser.
- The user should never point the barrel end of the dispenser at himself or in the direction of bystanders [animals] or objects during operation.
- Never open the pneumatic drive or attempt to remove.
- Handle the dispenser properly. Store in a cool dry place. Transport it carefully, with minimal vibration. Do not drop it to the ground or slam it on a bench or other workspace.
- Safety devices must not be removed, worked around, bypassed or deactivated during operation.
- Always comply with the warnings and notices on the device. Never, under any circumstances, remove these warnings and notices. Replace them immediately if they become detached or illegible.
- Do not remove, tamper or manipulate pressure limiting valve and strictly respect pressure limits.
- Check the dispenser for visible damage and defects before each use. The dispenser must only be used if it is in good working order. If you have any doubt about the condition of the dispenser, or if there are any signs of breakage or other damage, **immediately** stop using the device and send it for inspection and repair by a site authorized by the manufacturer.
- Keep the dispenser clean at any time. Failure to do so may result in malfunction of dispenser or bodily injury.
- Do not attempt to modify or repair the dispenser. Maintenance and repairs must be carried out exclusively by qualified specialists. No such work may be carried out while the dispenser is connected to the compressed air supply.
- Always follow safe workplace practices, such as making sure the air hoses are carefully routed so that neither you nor any other person can become entangled in the hoses or trip over them.
- Be cautious connecting and disconnecting air pressure hose.
- Always keep this instruction manual easily accessible to users of the dispenser.
- Only authentic Sulzer Mixpac spare parts may be used. Malfunctions or accidents may result if spare parts of other manufacturers are

used, and any warranty claims against the manufacturer will be considered void.

- Replace missing or damaged hazard warning labels / stickers.

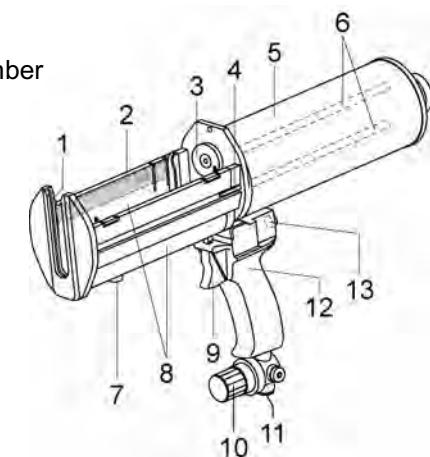
**Modifications or changes to the dispenser by persons not authorized by the manufacturer and any failure to comply with the safety instructions given in the Operating Instruction Manual are dangerous and can lead to accidents with severe injuries and / or property damage.**

**Intended use of the dispenser**

The dispenser has been developed for mixing and applying 2-component adhesives of various different formulas. Any other or additional applications shall be considered as nonconforming, i.e. not conforming to the intended use. The intended use also includes compliance with the instructions in this Operating Instruction Manual as a basic requirement.

**2. Parts list for DP dispenser:**

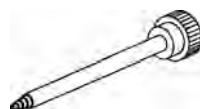
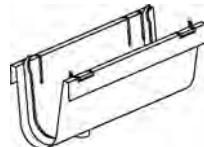
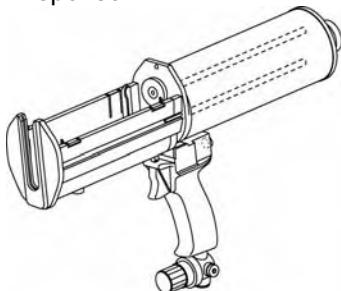
1. Cartridge guide
2. Type designation and serial number
3. Plunger
4. Dispense volume indicator
5. Pneumatic drive unit
6. Piston rods
7. Cartridge ejector button
8. Cartridge sleeve
9. Trigger
10. Pressure limiting valve
11. Compressed air supply
12. Handle
13. Red button (retract piston rod)



### 3. Preparing the dispenser for use:

#### Package contents

- Dispenser
- Cartridge sleeve
- Mixer  
(not supplied)
- Operating Instruction Manual



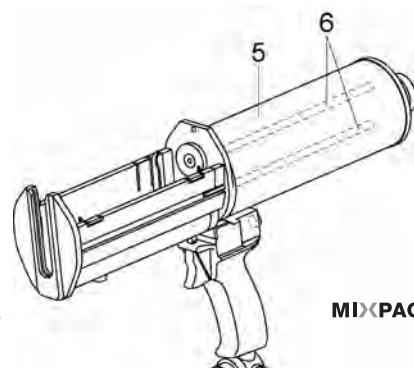
#### Preparation for use



Users must read and understand the Operating Instruction Manual before first use of the dispenser.

#### Operating principle

The air pressure is reduced by the pressure reduction valve (10). The piston rods (6) are pushed out of the housing by the pneumatic piston of the drive unit (5), thereby forcing the component compounds A and B through the mixer.



MIXPAC



The dispenser operates under high pressure. Failure to follow the instructions in this Manual can lead to inadvertent release of pressure, or breakage of the dispenser at high pressure and may result in serious personal injury to the user or bystanders and/or property damage.

#### Preparing the dispenser

- Remove the protective cap (11) from the pressure reduction valve (10).
- Install a 1/4" BSP adapter (external thread) on the inlet side of the pressure reduction valve, ready for the quick-release coupling.
- Use a highly flexible pneumatic hose of size DN6 with a quick-release coupling matching the adapter.



11



**Caution: DANGER OF CRUSHING.**  
Never place your hands or fingers between the plunger and the cartridge.



The input pressure of the compressed air must not exceed max. 8 bar (max. 120 psi). Requirements for the compressed air supply (see Technical Data).



Strictly follow the manufacturer's safety instructions for the 2-component adhesive.

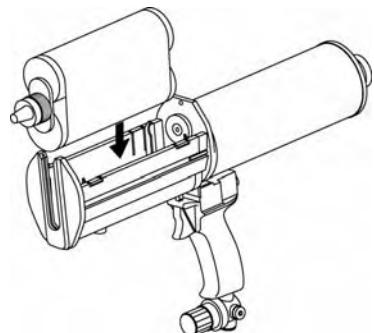
#### 4. Operation of the dispenser

##### Insert cartridge

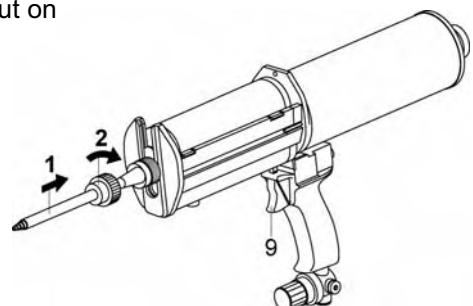


Never insert the cartridge while the dispenser is connected to the compressed air supply.

Push the cartridge into the cartridge sleeve as shown in the drawing and press it down until it clicks into position. To remove the cartridge stopper, unscrew the cap nut of the cartridge.



Fasten the mixer using the cap nut on the cartridge outlet thread.



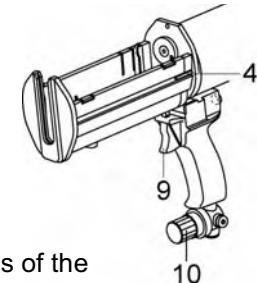
If the cartridge is not in the correct position, the trigger (9) cannot be pressed.

##### Connect the dispenser to the compressed air supply

Connect the compressed air hose to the compressed air inlet via the quick-release coupling.

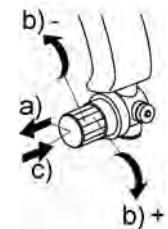
##### Dispensing the adhesive

Press the trigger (9). Dispensing is started, and the red dispense volume indicator (4) moves forward. When the trigger (9) is released, dispensing stops.



The dispense volume can be controlled by means of the pressure reducing valve (10).

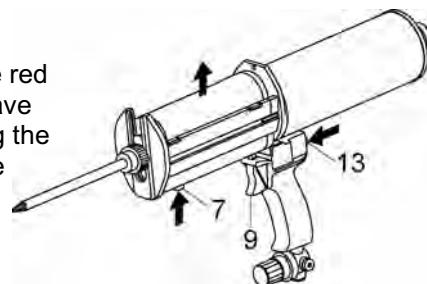
- Pull the pressure reduction valve.
- Adjust the dispense volume by turning the adjuster in the + or - direction.
- Press the pressure reduction valve to confirm the set value.



**Do not remove, tamper or manipulate pressure limiting valve and strictly respect pressure limits.**

##### Removing the cartridge

Release the trigger (9) and press the red button (13) until the feed plungers have retracted to the back end-stop. Using the release button (7), push the cartridge out of the cartridge retainer and pull it upwards out of the unit.



Dispose of the cartridge and mixer in conformity with the manufacturer's specifications.

**5. Troubleshooting:**

<b>Problem</b>	<b>Potential Cause</b>	<b>Remedy</b>
Plunger discs cannot enter the cartridge	Cartridge not fully inserted in cartridge bed	Check that there is no foreign matter in the cartridge bed. Push the cartridge fully down into the cartridge bed. Mind your fingers.
The cartridge cannot be removed from the dispenser.	The plunger discs are still in position inside the cartridge.	Press the red button to fully retract the plunger discs to the back end-stop.

**6. Maintenance and repair:****Notices**

All maintenance and repairs must only be carried out by sites authorized by the manufacturer and exclusively by qualified and suitably trained personnel.



Always disconnect the compressed air supply from the dispenser during maintenance and repairs.



Never open the pneumatic drive unit. If the pneumatic drive unit is or appears to be in need of maintenance or repair, contact a Sulzer Mixpac authorized Service Center. **Keep the dispenser clean at any time. Failure to do so may result in malfunction of dispenser or bodily injury.**

Do not use aggressive cleaning products to clean the surface of the device.

**Information for ordering spare parts:**

When ordering spare parts, please provide the following information:

- Serial number
- Dispenser type
- Product description / spare part

**7. Technical data:**

Operating pressure:	max. 6 bar (max. 87 psi)
Compressed air supply:	max. 8 bar (max. 120 psi)
Air requirements:	ISO 8573-1 2.4.2
Pressure adjustment:	Infinitely variable
Sound level:	83 dBA
Weight:	DP 200-70      1.6 kg DP 400-85      2.2 kg DP 400-100      2.4 kg

**8. Codes and standards applied:****8.1 Codes:**

**2006/42/EC:** Machinery Directive

**8.2 Standards:**

EN ISO 8573-1:2000 Compressed air quality classes

Original manual written in German

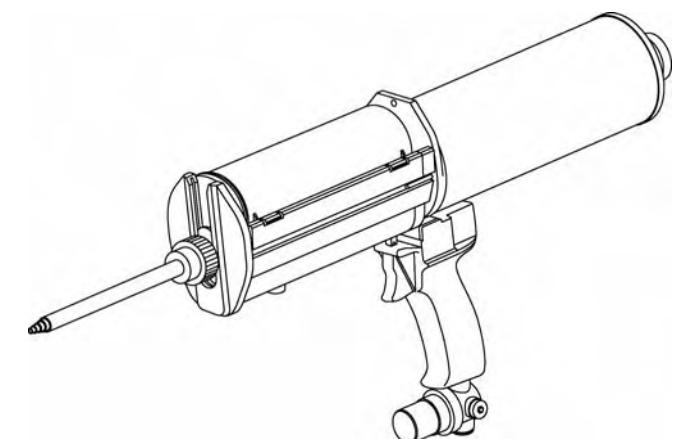
## **Bedienungsanleitung**

**DP 200-70**

**DP 400-85**

**DP 400-100**

**Austraggerät für  
2-Komponenten Klebstoffe**



**Inhaltsverzeichnis:**

<b>1. Sicherheitsvorschriften</b>	<b>15</b>
Symbole in der Bedienungsanleitung und am Austraggerät	15
Erklärung des Sicherheitskonzepts	16
Bestimmungsgemäße Verwendung	17
<b>2. Teileliste zu Austraggerät DP</b>	<b>17</b>
<b>3. Betriebsvorbereitung des Austraggeräts</b>	<b>18</b>
Verpackungsinhalt	18
Betriebsvorbereitung	18
Funktion	18
Vorarbeiten am Austraggerät	19
<b>4. Betrieb des Austraggeräts</b>	<b>20</b>
Kartusche einsetzen	20
Austraggerät an das Druckluftnetz anschliessen	20
Austragen des Klebstoffs	21
Kartusche entnehmen	21
<b>5. Betriebsstörungen</b>	<b>22</b>
<b>6. Wartung und Reparatur</b>	<b>22</b>
Hinweise	22
Ersatzteilbestell-Information	23
<b>7. Technische Daten</b>	<b>23</b>
<b>8. Angewandte Normen</b>	<b>23</b>

Diese Bedienungsanleitung für Benutzer des Austraggeräts stets gut zugänglich aufbewahren.

**1. Sicherheitsvorschriften**

Lesen Sie die Bedienungsanleitung des Austraggeräts sorgfältig durch! Die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit sind nur gewährleistet, wenn Benutzer alle Sicherheitsvorschriften in dieser Bedienungsanleitung kennen und beachten.

**Symbole in der Bedienungsanleitung und am Austraggerät**

	<b>INFORMATION</b> Wichtige Informationen zu Montage, Betrieb oder Unterhalt.
	<b>GEFAHR / VORSICHT</b> Risiken oder gefährliche Anwendungen, welche schwere/tödliche Verletzungen oder erhebliche Sachschäden zur Folge haben können.
	<b>HANDSCHUHE TRAGEN</b> Nichtbefolgen kann zu schweren Verletzungen führen.
	<b>SCHUTZBRILLE TRAGEN</b> Nichtbefolgen kann zu schweren Verletzungen führen.
	<b>CE</b> Das Austraggerät DP trägt das CE-Kennzeichen in Übereinstimmung mit den entsprechenden europäischen Richtlinien.

Das Austraggerät darf nicht benutzt werden, bevor der Betriebsablauf und die in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Anweisungen gelesen und verstanden wurden. Das Austraggerät arbeitet mit hohem Druck.

Werden diese Anweisungen nicht befolgt, kann ein unbeabsichtigtes Entweichen hoher Drücke am Austraggerät oder ein Bersten des Austraggeräts zu schweren Verletzungen des Benutzers oder Umstehender und zu Sachschäden führen.

**Folgende Hinweise sind zu lesen und strikt zu befolgen:**

-   Der Benutzer des Austraggeräts und alle umstehenden Personen müssen während der Benutzung des Austraggeräts Schutzbrillen und Handschuhe tragen.
- Der Benutzer darf während der Benutzung des Austraggeräts das Zylinderrohr-Ende des Austraggeräts nicht auf sich, Umstehende, Tiere oder Gegenstände richten.
- Die pneumatische Antriebseinheit darf keinesfalls geöffnet und nicht entfernt werden.
- Das Austraggerät ist sorgfältig handzuhaben. Das Austraggerät ist an einem kühlen, trockenen Ort zu lagern. Das Austraggerät muss vorsichtig transportiert werden. Erschütterungen sind möglichst zu vermeiden. Das Austraggerät nicht auf den Boden oder die Werkbank fallen lassen. Stöße am Arbeitsplatz vermeiden.
- Sicherheitsvorrichtungen dürfen während der Benutzung des Austraggeräts nicht entfernt, umgangen, überbrückt oder ausser Betrieb gesetzt werden.
- Die Warn- und Hinweisschilder auf dem Gerät sind stets zu beachten. Diese Warn- und Hinweisschilder dürfen keinesfalls entfernt werden. Sie sind unverzüglich zu ersetzen, falls sie sich ablösen oder nicht lesbar sind.
- Das Druckbegrenzungsventil darf nicht entfernt, verändert oder manipuliert werden. Druckgrenzen sind strikt einzuhalten.
- Prüfen Sie das Austraggerät vor jeder Benutzung auf sichtbare Beschädigungen und Fehler. Benutzen Sie das Austraggerät nur, wenn es sich in gebrauchsfähigem Zustand befindet. Falls Sie Zweifel an der Gebrauchsfähigkeit des Austraggeräts haben oder Anzeichen von Brüchen oder anderen Schäden erkennbar sind, stellen Sie die Nutzung des Geräts **unverzüglich** ein und senden Sie das Gerät an eine durch den Hersteller autorisierte Stelle zur Überprüfung und Reparatur.
- Das Austraggerät stets sauber halten. Ansonsten kann es zu Funktionsstörungen des Austraggeräts oder zu Verletzungen kommen.
- Keine eigenen Reparaturversuche oder Änderungen am Austraggerät vornehmen. Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen ausschliesslich von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Diese Arbeiten dürfen keinesfalls vorgenommen werden, wenn das Austraggerät mit dem Druckluftnetz verbunden ist.
- Sorgen Sie stets für Sicherheit am Arbeitsplatz. Achten Sie beispielsweise darauf, dass die Luftsäcke so verlegt sind, dass Sie oder andere Personen sich nicht in den Schläuchen verheddern oder darüber stolpern können.

- Vorsicht beim Anschliessen und Entfernen von Druckluftschläuchen.
- Diese Bedienungsanleitung für Benutzer des Austraggeräts stets gut zugänglich aufbewahren.
- Es dürfen nur Original-Ersatzteile von Sulzer Mixpac verwendet werden. Bei Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller erlöschen alle Gewährleistungsansprüche gegenüber dem Hersteller und es kann zu Fehlfunktionen oder Unfällen kommen.
- Fehlende oder beschädigte Warn- und Hinweisschilder ersetzen.

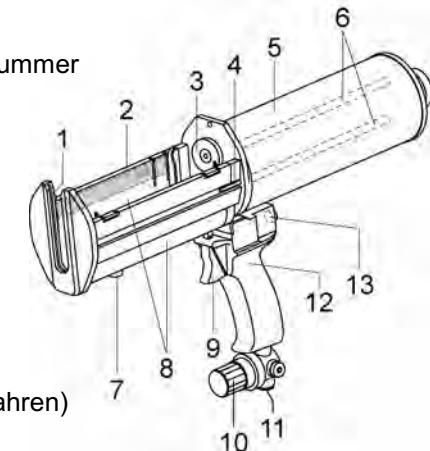
**Manipulationen oder Änderungen am Austragsgesetz durch nicht vom Hersteller autorisierte Personen, sowie die Nichtbeachtung der in der Bedienungsanleitung angeführten Sicherheitsvorschriften sind gefährlich und können zu Unfällen mit schwerwiegenden Verletzungen und / oder zu Sachschäden führen.**

**Bestimmungsgemäße Verwendung des Austraggeräts**

Das Austraggerät ist für das Mischen und Auftragen von 2K-Klebstoffen verschiedener Zusammensetzung entwickelt worden. Andere oder zusätzliche Anwendungen werden als nicht bestimmungsgemäss betrachtet. Die bestimmungsgemäße Verwendung setzt die Einhaltung der Anweisungen in der Bedienungsanleitung voraus.

**2. Teileliste zu Austraggerät DP:**

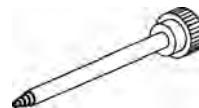
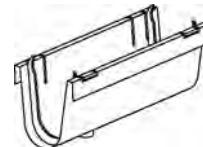
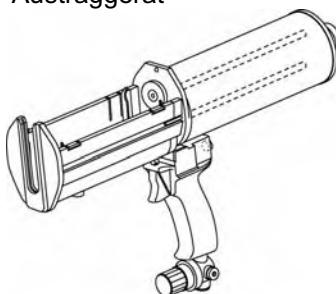
1. Führung für Kartusche
2. Typenbezeichnung und Seriennummer
3. Stössel
4. Austragsvolumenanzeige
5. Pneumatische Antriebseinheit
6. Kolbenstangen
7. Kartuschenauswurfschale
8. Kartuschenschale
9. Abzugshebel
10. Druckbegrenzungsventil
11. Druckluftzufuhr
12. Handgriff
13. Roter Knopf (Kolbenstange einfahren)



### 3. Betriebsvorbereitung des Austraggeräts:

#### Verpackungsinhalt

- Austraggerät
- Kartuschenschale
- Mischer  
(nicht im Lieferumfang)
- Bedienungsanleitung



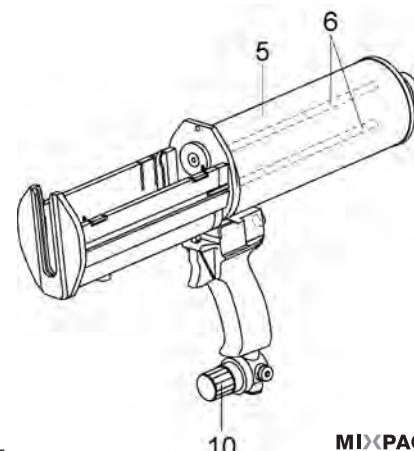
#### Betriebsvorbereitung



Vor Inbetriebnahme des Austraggeräts muss die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden werden.

#### Funktion

Der Luftdruck wird mittels des Druckreduzierventils (10) reduziert. Die Kolbenstangen (6) werden durch den pneumatischen Kolben der Antriebseinheit (5) aus dem Gehäuse herausgefahren und drücken die Austragsmassen A und B gleichzeitig durch den Mischer.



Das Austraggerät arbeitet mit hohem Druck. Werden die Anweisungen in dieser Bedienungsanleitung nicht befolgt, kann ein unbeabsichtigtes Entweichen hoher Drücke am Austraggerät oder ein Bersten des Austraggeräts zu schweren Verletzungen des Benutzers oder Umstehender und zu Sachschäden führen.



#### Vorarbeiten am Austraggerät

- Schutzkappe (11) am Druckreduzierventil (10) entfernen.
- Installation eines zur Schnellverschlusskupplung passenden ¼" BSP Adapters (Aussengewinde) auf der Einlassseite des Druckreduzierventils.
- Verwendung eines hochflexiblen Druckluftschlauches DN6 mit zum Adapter passender Schnellverschlusskupplung.



11



#### Vorsicht QUETSCHGEFAHR!

Niemals Hände oder Finger zwischen pneumatische Stössel und Kartusche stecken.



Der Eingangsdruck der Druckluft darf max. 8 bar (max. 120 psi) betragen. Anforderung Druckluftversorgung siehe technische Daten.



Die Sicherheitsvorschriften des Herstellers für den 2-Komponentenklebstoff befolgen.

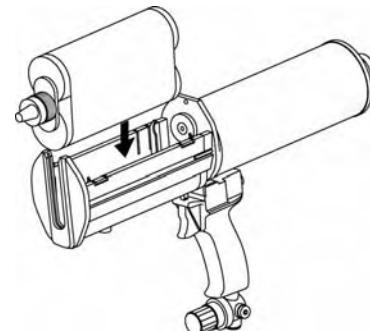
## 4. Betrieb des Austraggeräts

### Kartusche einsetzen

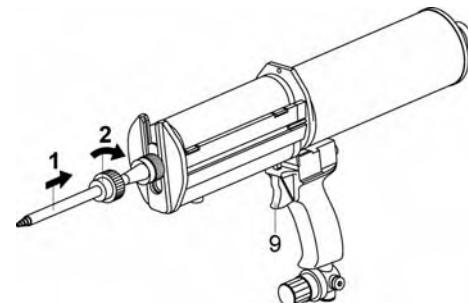


**Kartusche keinesfalls einsetzen, wenn das Austraggerät mit dem Druckluftnetz verbunden ist.**

Kartusche laut Abbildung in die Kartuschenschale einschieben und bis zum Einrasten nach unten drücken. Zum Entfernen des Kartuschen-Stopfens die Überwurfmutter der Kartusche abschrauben.



Mischer unter Verwendung der Überwurfmutter am Kartuschenauslassgewinde befestigen.



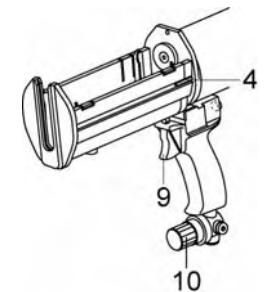
Wenn die Kartusche sich nicht in der richtigen Position befindet, kann der Abzugshebel (9) nicht gedrückt werden.

### Austraggerät an das Druckluftnetz anschliessen

Den Druckluftschlauch mit Schnellverschlusskupplung auf den Druckluftanschluss stecken.

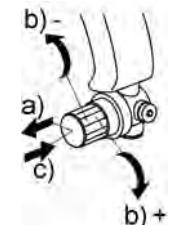
### Austragen des Klebstoffs

Abzugshebel (9) drücken. Die Austragung beginnt und die rote Austragsvolumenanzeige (4) bewegt sich nach vorne. Wenn der Abzugshebel (9) losgelassen wird, stoppt die Austragung.



Die Ausgabemenge kann über das Druckreduzierventil (10) geregelt werden

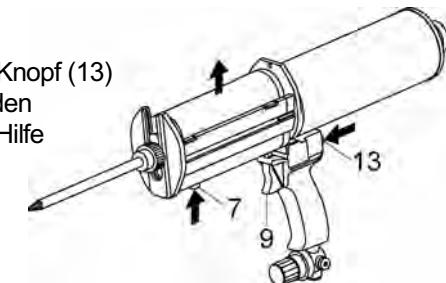
- Druckreduzierventil ziehen.
- Ausgabemenge durch Drehen der Verstelleinheit + oder – einstellen.
- Druckreduzierventil zur Sicherung des eingestellten Wertes drücken



**Das Druckbegrenzungsventil darf nicht entfernt, verändert oder manipuliert werden. Druckgrenzen sind strikt einzuhalten.**

### Kartusche entnehmen

Abzugshebel (9) loslassen und roten Knopf (13) drücken, bis die Vorschubstössel an den hinteren Anschlag gefahren sind. Mit Hilfe des Freigabeknops (7) die Kartusche aus der Kartuschenarretierung herausdrücken und die Kartusche nach oben entfernen.



Kartusche und Mischer entsprechend den Angaben des Herstellers entsorgen.

## 5. Betriebsstörungen:

Störung	Mögliche Ursache	Lösung
Stösselscheiben lassen sich nicht in Kartusche einfahren	Kartusche liegt nicht vollständig im Kartuschenbett	Kontrollieren ob kein Fremdkörper im Kartuschenbett liegt. Die Kartusche ganz nach unten ins Kartuschenbett drücken. Auf Finger achten!
Kartusche kann nicht aus dem Gerät genommen werden	Die Stösselscheiben sind noch in der Kartusche positioniert	Stösselscheiben mit rotem Knopf ganz nach hinten bis zum Anschlag fahren

## 6. Wartung und Reparatur:

### Hinweise



Wartungs- oder Reparaturarbeiten dürfen nur durch vom Hersteller autorisierte Stellen und ausschliesslich von qualifiziertem und entsprechend geschultem Personal vorgenommen werden.



Während der Wartungs- und Reparaturarbeiten stets die Druckluftzufuhr vom Austraggerät trennen.



Die pneumatische Antriebseinheit darf **keinesfalls geöffnet** werden. Benötigt die pneumatische Antriebseinheit offensichtlich oder vermutlich eine Wartung oder Reparatur, kontaktieren Sie bitte ein Sulzer Mixpac autorisiertes Service Center.

**Das Austraggerät stets sauber halten. Ansonsten kann es zu Funktionsstörungen des Austraggeräts oder zu Verletzungen kommen.**

Keine aggressiven Reinigungsmittel zur Reinigung der Geräteoberfläche verwenden.

## Ersatzteilbestellinformation:

Bei Ersatzteil-Bestellungen sind folgende Informationen anzugeben:

- Seriennummer
- Austraggerätetyp
- Artikelbeschreibung / Ersatzteil

## 7. Technische Daten:

Betriebsdruck:	max. 6 bar (max. 87 psi)
Druckluftversorgung:	max. 8 bar (max. 120 psi)
Luftanforderung:	ISO 8573-1 2.4.2
Druckeinstellung:	stufenlos
Schallpegel:	83 dBA
Gewicht:	DP 200-70 1,6 kg DP 400-85 2,2 kg DP 400-100 2,4 kg

## 8. Angewandte Richtlinien und Normen:

### 8.1 Richtlinien:

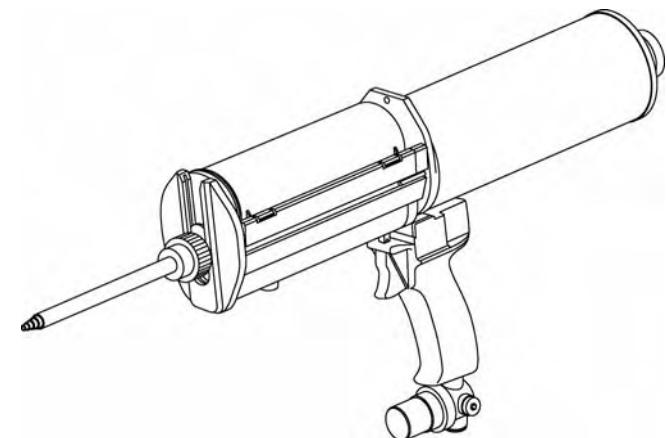
2006/42/EC: Maschinenrichtlinie

### 8.2 Normen:

EN ISO 8573-1:2000 Druckluft-Güteklassen

Originalbetriebsanleitung verfasst in Deutsch

**Istruzioni per l'uso  
DP 200-70  
DP 400-85  
DP 400-100  
Dispenser per  
colle bicomponenti**



**Indice:**

<b>1. Norme di sicurezza</b>	<b>27</b>
Simboli presenti nelle istruzioni per l'uso e sul dispenser	27
Spiegazione del concetto di sicurezza	28
Impiego conforme a destinazione	29
<b>2. Elenco componenti del dispenser DP</b>	<b>29</b>
<b>3. Preparativi all'impiego del dispenser</b>	<b>30</b>
Contenuto imballaggio	30
Preparativi all'impiego	30
Funzionamento	30
Lavori preliminari sul dispenser	31
<b>4. Impiego del dispenser</b>	<b>32</b>
Inserimento della cartuccia	32
Collegare il dispenser alla rete di alimentazione dell'aria compressa	32
Erogazione della colla	33
Rimozione della cartuccia	33
<b>5. Disturbi di funzionamento</b>	<b>34</b>
<b>6. Manutenzione e riparazione</b>	<b>34</b>
Avvertenze	34
Informazioni per l'ordinazione di ricambi	35
<b>7. Caratteristiche tecniche</b>	<b>35</b>
<b>8. Norme applicate</b>	<b>35</b>

Conservare queste istruzioni per l'uso destinate agli utenti del dispenser sempre a portata di mano.

**1. Norme di sicurezza**

Leggere attentamente e per intero le istruzioni per l'uso del dispenser! Un funzionamento ineccepibile e sicuro è garantito solo se gli utenti sono a conoscenza e si attengono a tutte le norme di sicurezza riportate nelle istruzioni per l'uso.

**Simboli presenti nelle istruzioni per l'uso e sul dispenser**

	<b>INFORMAZIONI</b> Importanti informazioni sul montaggio, l'impiego o la manutenzione.
	<b>PERICOLO / ATTENZIONE</b> Rischi o applicazioni pericolose che possono comportare infortuni gravi / mortali o significativi danni materiali.
	<b>PORTARE GUANTI</b> <i>In caso contrario ci si espone al rischio di gravi infortuni.</i>
	<b>PORTARE OCCHIALI PROTETTIVI</b> <i>In caso contrario ci si espone al rischio di gravi infortuni.</i>
	<b>CE</b> Il dispenser DP reca il contrassegno CE in accordo con le direttive europee specifiche.

Non è consentito usare il dispenser prima di aver letto e capito il suo funzionamento e le indicazioni descritte in queste istruzioni per l'uso. Il dispenser funziona ad alta pressione.

**Se non ci si attiene a queste indicazioni, una perdita indesiderata di alta pressione sul dispenser o una detonazione dello stesso potrà arrecare gravi infortuni all'utente o a persone nei pressi nonché danni materiali.**

**Le seguenti avvertenze vanno lette e osservate con grande esattezza:**



- L'utente del dispenser e tutte le persone nei pressi, durante l'utilizzo del dispenser, sono tenuti a portare occhiali protettivi e guanti.
- Durante l'utilizzo del dispenser, l'utente non deve puntare l'estremità del tubo cilindrico del dispenser né su se stesso né su persone nei pressi né su animali od oggetti.
- L'unità di azionamento pneumatica non deve essere in nessun caso aperta senza essere rimossa.
- Il dispenser va maneggiato con cautela, conservato in luogo fresco e asciutto e trasportato con cautela evitando il più possibile scosse. Non far cadere a terra il dispenser o il banco. Evitare urti sul posto di lavoro.
- Durante l'utilizzo del dispenser, non è consentito rimuovere, cavallottare o mettere fuori servizio dispositivi di sicurezza.
- Prestare sempre attenzione ai segnali di avvertimento e avvertenza presenti sull'apparecchio. Mai rimuovere questi segnali. Se si dovessero staccare o risultare illeggibili, sostituirli immediatamente.
- La valvola di limitazione pressione non deve essere rimossa, modificata o manipolata. Attenersi esattamente ai limiti di pressione.
- Prima di usarlo si deve ogni volta controllare che il dispenser non presenti danni e difetti visibili. Utilizzare il dispenser solo se si trova in uno stato utilizzabile. Se si dovessero avere dubbi sull'utilizzabilità del dispenser o se dovessero essere riconoscibili segni di rottura o danni di altro tipo, cessare **immediatamente** di utilizzarlo e spedirlo ad un centro autorizzato dal costruttore perché venga sottoposto a controllo ed eventualmente riparato.
- Mantenere sempre pulito il dispenser. Altrimenti si rischiano disturbi nel funzionamento dello stesso o infortuni a persone.
- Non cercare di riparare né di modificare di propria iniziativa il dispenser. L'esecuzione di lavori di manutenzione e riparazione è permessa esclusivamente a personale specializzato in possesso di relativa qualifica. Non è assolutamente consentito eseguire lavori di questo tipo se il dispenser è collegato all'alimentazione di aria compressa.
- Garantire sempre la massima sicurezza sul posto di lavoro. Fare attenzione per esempio che i tubi flessibili dell'aria siano posati in modo che nessuno possa restarvi impigliato e inciampare.

- Essere molto prudenti quando si collegano e scollegano tubi flessibili per l'aria compressa.
- Conservare queste istruzioni per l'uso destinate agli utenti del dispenser sempre a portata di mano.
- È consentito impiegare solo ricambi originali Sulzer Mixpac. Se si impiegano ricambi di altri costruttori vengono invalidati tutti i diritti di garanzia nei confronti del costruttore e si rischiano malfunzionamenti o incidenti.
- Sostituire segnali di avvertimento e avvertenza staccatisi o danneggiati.

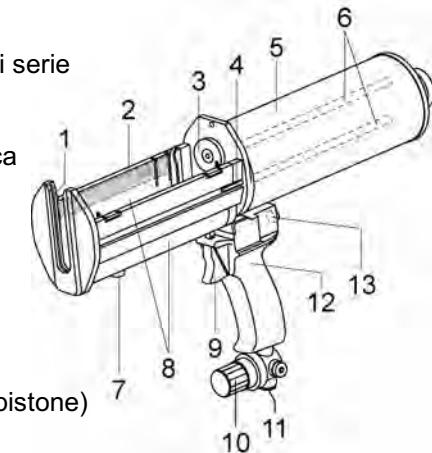
**Manipolazioni o modifiche del dispenser da parte di persone non autorizzate dal costruttore come anche la mancata osservanza delle norme di sicurezza riportate nelle istruzioni per l'uso sono pericolose e possono essere causa di incidenti con infortuni gravi e / o danni materiali.**

### Impiego conforme a destinazione del dispenser

Il dispenser è stato concepito per la miscela e l'applicazione di colle bicomponenti di varia composizione. Un impiego diverso o aggiuntivo viene considerato non conforme a destinazione. Un impiego conforme a destinazione presuppone l'osservanza di quanto riportato nelle istruzioni per l'uso.

### 2. Elenco componenti del dispenser DP

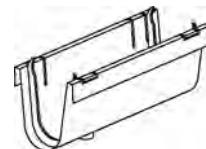
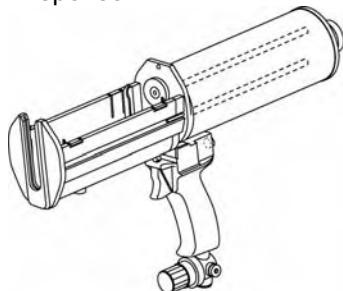
- Guida per la cartuccia
- Denominazione tipo e numero di serie
- Spintore
- Indicazione volume erogato
- Unità di azionamento pneumatica
- Steli di pistone
- Pulsante espulsione cartuccia
- Vano cartuccia
- Grilletto
- Valvola di limitazione pressione
- Alimentazione aria compressa
- Impugnatura
- Pulsante rosso ( richiamo stelo pistone)



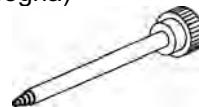
### 3. Preparativi all'impiego del dispenser

#### Contenuto imballaggio

- Dispenser
- Vano cartuccia



- Miscelatore  
(non compreso nel volume di consegna)



- Istruzioni per l'uso



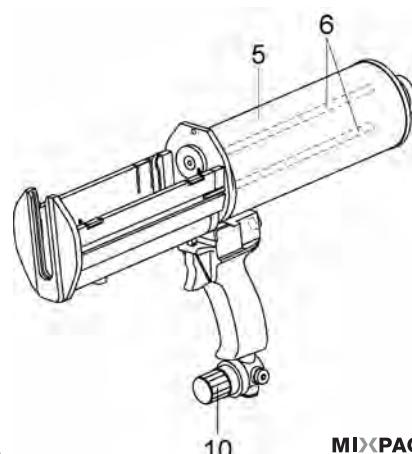
#### Preparativi all'impiego



Prima di mettere in funzione il dispenser si deve aver letto e capito le istruzioni per l'uso.

#### Funzionamento

La pressione dell'aria viene ridotta tramite la valvola di riduzione pressione (10). Gli steli (6) vengono portati fuori dal corpo contenitore dal pistone pneumatico dell'unità di azionamento (5) e vanno a premere contemporaneamente le masse da erogare A e B attraverso il miscelatore.



Il dispenser funziona ad alta pressione. Se non ci si attiene a queste indicazioni, una perdita indesiderata di alta pressione sul dispenser o una detonazione dello stesso può arrecare gravi infortuni all'utente o a persone nei pressi nonché danni materiali.

#### Lavori preliminari sul dispenser

- Togliere il cappuccio protettivo (11) della valvola di riduzione pressione (10).
- Installare sul lato entrata della valvola di riduzione pressione un raccordo ¼" BSP (filettatura esterna) che risulti adatto al giunto a chiusura rapida.
- Impiegare un tubo altamente flessibile per aria compressa DN6 con giunto a chiusura rapida adatto al raccordo.



11



Attenzione **PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO!**  
Mai mettere mani o dita tra spintore pneumatico e cartuccia.



La pressione di entrata dell'aria compressa deve essere di max. 8 bar (max. 120 psi). Per i requisiti dell'alimentazione di aria compressa vedi Caratteristiche tecniche.



Per quanto riguarda la colla bicomponente, attenersi alle norme di sicurezza del produttore.

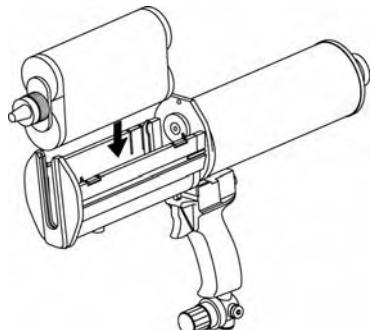
#### 4. Impiego del dispenser

##### Inserimento della cartuccia

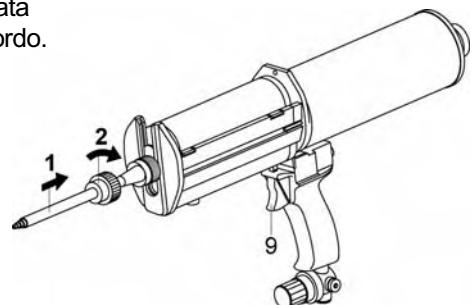


**Mai inserire la cartuccia se il dispenser è collegato con la rete di alimentazione dell'aria compressa.**

Basandosi sulla figura, spingere la cartuccia nel vano apposito e premerla verso il basso finché non sarà entrata ad incastro. Per togliere il tappo della cartuccia, svitare il raccordo della cartuccia.



Fissare il miscelatore all'uscita filettata della cartuccia servendosi del raccordo.



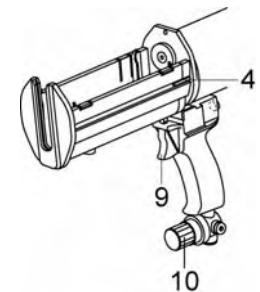
Se la cartuccia non si trova in posizione corretta, risulterà impossibile premere il grilletto (9).

##### Collegare il dispenser alla rete di alimentazione dell'aria compressa

Innestare sull'attacco dell'aria compressa il tubo flessibile apposito con giunto a chiusura rapida.

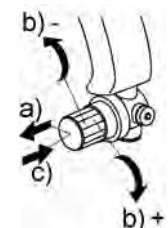
##### Erogazione della colla

Premere il grilletto (9). L'erogazione inizia e l'indicatore del volume erogato (4) si sposta in avanti. Se si rilascia il grilletto (9) l'erogazione cessa.



La quantità erogata può essere regolata tramite la valvola di riduzione pressione (10).

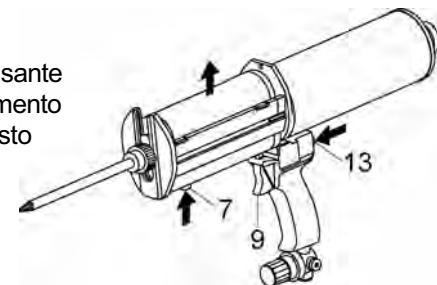
- Tirare la valvola di riduzione pressione.
- Regolare la quantità da erogare girando il regolatore in direzione + o -.
- Per fissare il valore impostato premere la valvola di riduzione pressione.



**La valvola di limitazione pressione non deve essere rimossa, modificata o manipolata. Attenersi esattamente ai limiti di pressione.**

##### Rimozione della cartuccia

Rilasciare il grilletto (9) e premere il pulsante rosso (13) finché gli spintori di avanzamento non si saranno portati sul punto di arresto posteriore. Con l'aiuto del pulsante di sblocco (7), sbloccare la cartuccia dal blocco cartuccia e rimuoverla estraendola verso l'alto.



Smaltire cartuccia e miscelatore in rispetto delle specifiche del costruttore.

## 5. Disturbi di funzionamento

Disturbo	Possibile causa	Rimedio
Impossibile fare entrare le piastre circolari dello spintore nella cartuccia	La cartuccia non è entrata correttamente e per intero nel vano apposito	Controllare che nel vano cartuccia non siano presenti corpi estranei. Premere la cartuccia fino in fondo nel vano apposito. Stare attenti alle dita!
Impossibile rimuovere la cartuccia dall'apparecchio	Le piastre circolari dello spintore sono posizionate ancora nella cartuccia	Con il pulsante rosso arretrare completamente le piastre fino al punto di arresto

## 6. Manutenzione e riparazione

### Avvertenze



L'esecuzione di lavori di manutenzione e riparazione è consentita solo a centri autorizzati dal costruttore ed esclusivamente a personale in possesso di qualifica e addestramento adeguati.



Durante i lavori di manutenzione e riparazione, staccare sempre l'alimentazione di aria compressa dal dispenser.



L'unità di azionamento pneumatica, non deve essere **aperta in nessun caso**. Se l'unità di azionamento pneumatica richiede evidentemente o si suppone che richieda di essere sottoposta a manutenzione o riparata, si è pregati di contattare un centro di assistenza tecnica autorizzato Sulzer Mixpac. **Mantenere sempre pulito il dispenser. Altrimenti si rischiano disturbi nel funzionamento dello stesso o infortuni a persone.**

Per la pulizia delle superfici dell'apparecchio non utilizzare detergenti aggressivi.

## Informazioni per l'ordinazione di ricambi

Per l'ordinazione di pezzi di ricambio sono richieste le seguenti informazioni:

- numero di serie
- tipo di dispenser
- descrizione dell'articolo / ricambio

## 7. Caratteristiche tecniche

Pressione operativa:	max. 6 bar (max. 87 psi)
Alimentazione aria compressa:	max. 8 bar (max. 120 psi)
Requisiti aria:	ISO 8573-1 2.4.2
Impostazione pressione:	in continuo
Livello sonoro:	83 dBA
Peso:	DP 200-70 1,6 kg DP 400-85 2,2 kg DP 400-100 2,4 kg

## 8. Codici e le norme applicate:

### 8.1 Codici:

2006/42/EC: Direttiva macchine

### 8.2 Norme:

EN ISO 8573-1:2000 Classi di purezza aria compressa

Originale manuale scritto in tedesco

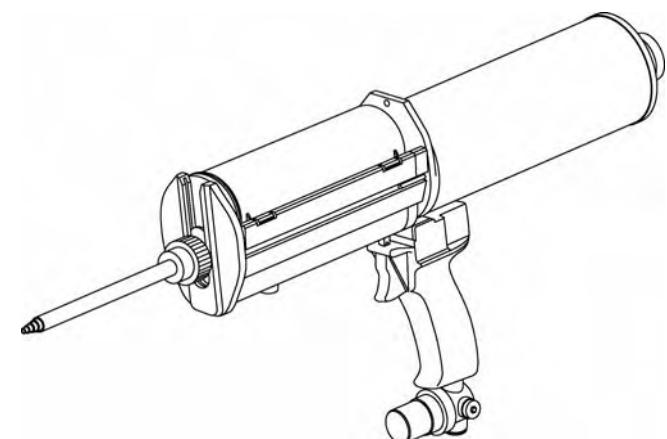
**Notice d'utilisation**

**DP 200-70**

**DP 400-85**

**DP 400-100**

**Distributeur pour  
colles bicomposantes**



**Sommaire :**

<b>1. Consignes de sécurité</b>	<b>39</b>
Symboles dans la notice d'utilisation et sur le distributeur	39
Explication du concept de sécurité	40
Utilisation conforme	41
<b>2. Liste des pièces détachées du distributeur DP</b>	<b>41</b>
<b>3. Préparation du distributeur pour l'utilisation</b>	<b>42</b>
Contenu de l'emballage	42
Préparation pour l'utilisation	42
Fonctionnement	42
Opérations préliminaires sur le distributeur	43
<b>4. Utilisation du distributeur</b>	<b>44</b>
Mise en place de la cartouche	44
Raccordement du distributeur au réseau pneumatique	44
Décharge de la colle	45
Retrait de la cartouche	45
<b>5. Défauts de fonctionnement</b>	<b>46</b>
<b>6. Entretien et réparation</b>	<b>46</b>
Remarques	46
Informations pour la commande de pièces de rechange	47
<b>7. Caractéristiques techniques</b>	<b>47</b>
<b>8. Normes employées</b>	<b>47</b>

Conserver cette notice d'utilisation en un endroit toujours bien accessible à l'utilisateur du distributeur.

**1. Consignes de sécurité**

Lisez attentivement la notice d'utilisation du distributeur ! L'observation par l'utilisateur de l'intégralité des consignes de sécurité figurant dans la présente notice d'utilisation est indispensable pour garantir le bon fonctionnement et la sécurité d'utilisation.

**Symboles dans la notice d'utilisation et sur le distributeur**

	<b>INFORMATION</b> Informations importantes à propos du montage, de l'utilisation ou de l'entretien.
	<b>DANGER / PRUDENCE</b> Risques ou utilisations dangereuses qui peuvent entraîner des blessures graves / mortelles ou des dégâts matériels considérables.
	<b>PORTER DES GANTS</b> Le non-respect de cette consigne peut entraîner des blessures graves.
	<b>PORTER DES LUNETTES DE PROTECTION</b> Le non-respect de cette consigne peut entraîner des blessures graves.
	<b>CE</b> Le distributeur DP comporte le label CE en conformité avec les directives européennes correspondantes.

Il ne faut pas utiliser le distributeur avant d'avoir lu et compris le déroulement du fonctionnement ainsi que les prescriptions décrites dans la présente notice d'utilisation. Le distributeur fonctionne sous haute pression.

**Si ces instructions ne sont pas respectées, il peut se produire une dépressurisation brutale sur le distributeur ou même un éclatement de celui-ci, ce qui peut gravement blesser l'opérateur ou les**

**personnes qui se trouvent à proximité et provoquer des dégâts matériels.**

**Il faut lire et respecter scrupuleusement les consignes suivantes :**



- L'utilisateur du distributeur ainsi que toutes les personnes présentes doivent porter des lunettes de protection et des gants pendant toute la durée d'utilisation de l'appareil.
- L'utilisateur ne doit pas diriger l'extrémité du tube cylindrique du distributeur vers lui-même, un tiers, un animal ou des objets pendant l'utilisation.
- Il ne faut en aucun cas ouvrir ou retirer l'unité d'entraînement pneumatique.
- Le distributeur est à manipuler avec précautions. Il faut entreposer le distributeur en un endroit frais et sec. Le distributeur est à transporter avec prudence en évitant si possible les secousses. Ne pas laisser chuter le distributeur sur le sol ou sur l'établi. Éviter les chocs au distributeur.
- Il ne faut pas retirer, contourner, court-circuiter ou désactiver les dispositifs de sécurité pendant l'utilisation du distributeur.
- Il faut toujours observer les étiquettes d'avertissement et de consigne sur l'appareil. Il ne faut en aucun cas retirer ces étiquettes d'avertissement et de consigne. Il faut les remplacer immédiatement si elles se sont détachées ou si elles sont devenues illisibles.
- Il ne faut pas retirer, modifier ou manipuler le limiteur de pression. Il faut strictement respecter les limites de pression.
- Avant chaque utilisation, vérifiez que le distributeur ne présente aucun dommage ni défaut visible. N'utilisez le distributeur que s'il est dans un état parfaitement opérationnel. Si vous avez des doutes au sujet de l'aptitude à l'utilisation du distributeur ou s'il existe des signes de points de rupture ou d'autres défauts, cessez **immédiatement** d'utiliser l'appareil et renvoyez-le pour contrôle et réparation à un centre agréé par le fabricant.
- Il faut toujours garder le distributeur propre, sinon il risque de présenter des défauts de fonctionnement ou de provoquer des blessures.
- Il ne faut pas essayer de réparer soi-même le distributeur ni d'y apporter des modifications. Les travaux de maintenance et de réparation ne doivent être effectués que par un personnel qualifié. Ces travaux ne doivent en aucun cas être réalisés lorsque le distributeur est relié au réseau d'air comprimé.
- Veillez continuellement à la sécurité au poste de travail. Veillez, par exemple, à ce que les tuyaux pneumatiques soient posés de telle sorte que vous-même ou une autre personne ne risquez pas de vous y emmêler ou de trébucher sur ceux-ci.

- Prudence lors du branchement et de la déconnexion des tuyaux à air comprimé.
- Conserver cette notice d'utilisation en un endroit toujours bien accessible à l'utilisateur du distributeur.
- Il faut exclusivement utiliser les pièces de rechange originales de Sulzer Mixpac. L'utilisation de pièces de rechange d'autres fabricants annule toute revendication de garantie à l'encontre du fabricant et peut entraîner des défauts de fonctionnement ou des accidents.
- Remplacer les étiquettes d'avertissement et de consigne manquantes ou endommagées.

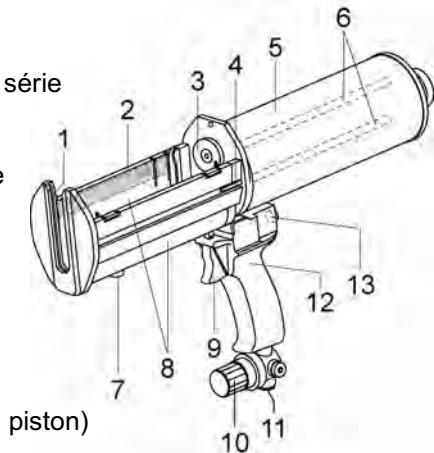
**Les manipulations ou les modifications du distributeur par une personne non autorisée par le fabricant ainsi que le non-respect des consignes de sécurité mentionnées dans la présente notice d'utilisation présentent des risques et peuvent entraîner des accidents avec des blessures graves et/ou des dégâts matériels importants.**

## Utilisation conforme du distributeur

Le distributeur a été conçu pour le mélange et l'application de colles bicomposantes de compositions différentes. Toute utilisation différente ou additionnelle est considérée comme non conforme. L'utilisation conforme suppose le respect des instructions dans la notice d'utilisation.

## 2. Liste des pièces détachées du distributeur DP :

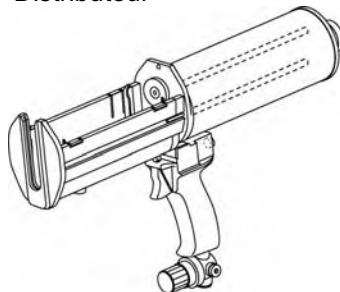
1. Guide de la cartouche
2. Désignation du type et numéro de série
3. Poussoir
4. Indicateur de volume déchargé
5. Unité d'entraînement pneumatique
6. Tige de piston
7. Bouton d'éjection de la cartouche
8. Réceptacle de la cartouche
9. Gâchette de décharge
10. Limiteur de pression
11. Arrivée d'air comprimé
12. Poignée
13. Bouton rouge (entrée de la tige de piston)



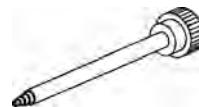
### 3. Préparation du distributeur pour l'utilisation :

#### Contenu de l'emballage

- Distributeur
- Réceptacle de la cartouche



- Mélangeur (non fourni)



- Notice d'utilisation



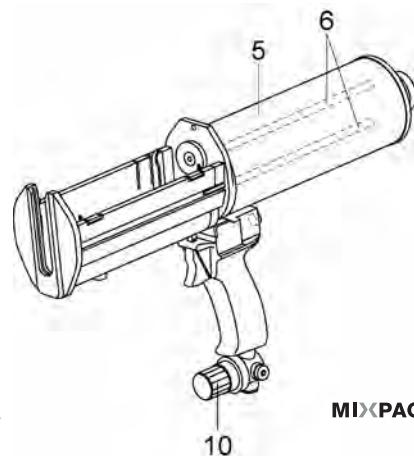
#### Préparation pour l'utilisation



Il faut avoir lu et compris la notice d'utilisation avant de procéder à la mise en service du distributeur.

#### Fonctionnement

La pression de l'air est réduite au moyen du détendeur (10). Les tiges de piston (6) sortent du boîtier sous l'action du piston pneumatique de l'unité d'entraînement (5) et poussent simultanément les masses déchargées A et B à travers le mélangeur.



Le distributeur fonctionne sous haute pression. Le non-respect des instructions de la présente notice d'utilisation peut entraîner une dépressurisation brutale sur le distributeur ou même un éclatement de celui-ci, ce qui peut gravement blesser l'opérateur ou les personnes qui se trouvent à proximité et provoquer des dégâts matériels.

#### Opérations préliminaires sur le distributeur

- Retirer le capuchon de protection (11) sur le détendeur (10).
- Monter un adaptateur 1/4" BSP (à filetage) conçu pour un coupleur à fermeture rapide du côté de l'entrée du détendeur.
- Utiliser un tuyau à air comprimé DN6 extra-souple muni d'un coupleur à fermeture rapide conçu approprié pour l'adaptateur.



11



#### Prudence RISQUE D'ÉCRASEMENT !

Ne jamais tenir les mains ou les doigts entre le poussoir pneumatique et la cartouche.



La pression d'entrée de l'air comprimé ne doit pas dépasser 8 bar. Voir les caractéristiques techniques pour les exigences relatives à l'alimentation pneumatique.



Respecter les consignes de sécurité du fabricant pour la colle bicomposante.

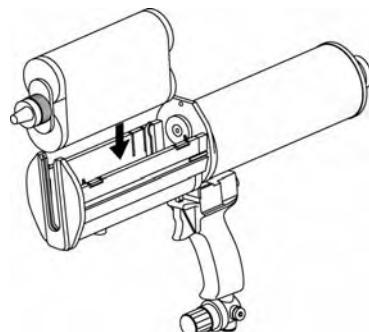
#### 4. Utilisation du distributeur

##### Mise en place de la cartouche

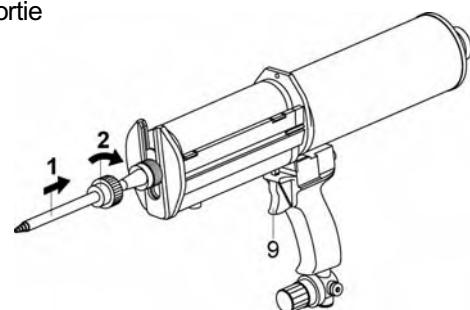


**Il ne faut en aucun cas monter la cartouche lorsque le distributeur est relié au réseau d'air comprimé.**

Insérer la cartouche dans son réceptacle comme illustré et la pousser vers le bas jusqu'à l'enclenchement. Pour retirer le bouchon de la cartouche, dévisser l'écrou d'accouplement de la cartouche.



Fixer le mélangeur au filetage de sortie de la cartouche en utilisant l'écrou d'accouplement.



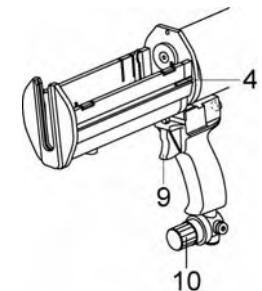
Il est impossible d'enfoncer la gâchette de décharge (9) si la cartouche ne se trouve pas dans la position correcte.

##### Raccorder le distributeur au réseau pneumatique

Insérer le tuyau à air comprimé muni d'un coupleur à fermeture rapide sur le raccord pneumatique.

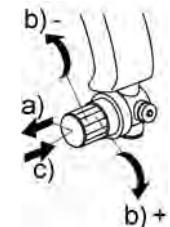
##### Décharge de la colle

Appuyer sur la gâchette de décharge (9). La décharge commence et l'indicateur rouge (4) de volume déchargé se déplace vers l'avant. La décharge prend fin lorsque vous relâchez la gâchette (9).



Le détendeur (10) permet de régler la quantité déchargée.

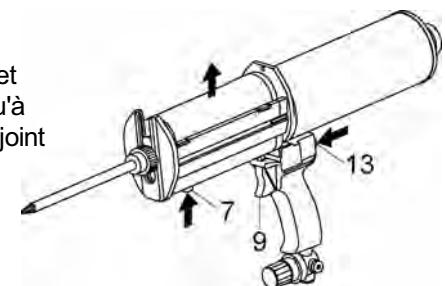
- Tirer sur le détendeur.
- Régler la quantité déchargée en tournant l'élément de réglage dans le sens + ou -.
- Enfoncer le détendeur pour sécuriser la valeur réglée.



**Il ne faut pas retirer, modifier ou manipuler le limiteur de pression.  
Il faut strictement respecter les limites de pression.**

##### Retrait de la cartouche

Relâcher la gâchette de décharge (9) et appuyer sur le bouton rouge (13) jusqu'à ce que les pousoirs d'avance aient rejoint la butée arrière. Pousser la cartouche hors de son logement à l'aide du bouton de libération (7) et retirer la cartouche par le dessus.



Mettre la cartouche et le mélangeur au rebut conformément aux instructions du fabricant.

## 5. Défauts de fonctionnement :

Défaut	Cause possible	Solution
Impossible de faire rentrer les plaquettes des poussoirs dans la cartouche	La cartouche ne se trouve pas entièrement dans son logement	Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans le logement de la cartouche. Pousser la cartouche à fond dans le bas de son logement. Attention aux doigts !
Impossible de retirer la cartouche de l'appareil	Les plaquettes des poussoirs se trouvent encore dans la cartouche	Reculer complètement les plaquettes des poussoirs avec le bouton rouge jusqu'en butée

## 6. Entretien et réparation :

### Remarques



Les travaux de maintenance ou de réparation ne doivent être effectués que par les centres agréés par le fabricant et exclusivement par un personnel qualifié et formé en conséquence.



Il faut toujours débrancher l'arrivée d'air comprimé du distributeur pendant les travaux de maintenance et de réparation.



Il ne faut **en aucun cas ouvrir** l'unité d'entraînement pneumatique. Si une opération de maintenance ou de réparation semble nécessaire sur celle-ci, prenez contact avec un centre de S.A.V. agréé Sulzer Mixpac.  
**Il faut toujours garder le distributeur propre, sinon il risque de présenter des défauts de fonctionnement ou de provoquer des blessures.**

Ne pas utiliser de produit de nettoyage agressif pour nettoyer la surface de l'appareil.

## Informations pour la commande de pièces de rechange :

Les informations suivantes sont nécessaires lors d'une commande de pièces de rechange :

- Numéro de série
- Type de distributeur
- Description de l'article / de la pièce de rechange

## 7. Caractéristiques techniques :

Pression de service :	max. 6 bar
Alimentation pneumatique :	max. 8 bar
Qualité d'air :	ISO 8573-1 2.4.2
Réglage de la pression :	graduel
Niveau sonore :	83 dBA
Poids :	DP 200-70 1,6 kg DP 400-85 2,2 kg DP 400-100 2,4 kg

## 8. Les directives et les normes appliquées:

### 8.1 Directives:

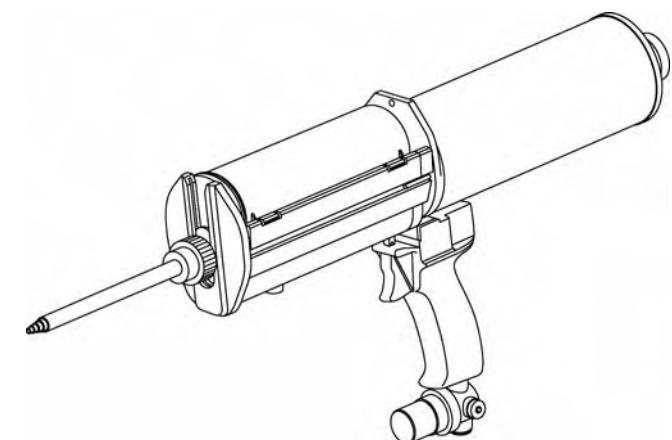
**2006/42/EC:** Directive relative aux machines

### 8.2 Normes:

EN ISO 8573-1:2000 Classes de qualité de l'air comprimé

Mode d'emploi original rédigé en allemand

**Instrucciones de servicio**  
**DP 200-70**  
**DP 400-85**  
**DP 400-100**  
**Dispensador para**  
**adhesivos de 2 componentes**



**Índice de contenidos:**

<b>1. Normativas de seguridad</b>	<b>51</b>
Iconos en el manual y dispensador	51
Explicación del concepto de seguridad	52
Empleo conforme al uso destinado	53
<b>2. Lista de piezas del dispensador DP</b>	<b>53</b>
<b>3. Preparación para el funcionamiento del dispensador</b>	<b>54</b>
Contenido del embalaje	54
Preparación para el funcionamiento	54
Modo de funcionamiento	54
Trabajos preliminares en el dispensador	55
<b>4. Funcionamiento del dispensador</b>	<b>56</b>
Colocar el cartucho	56
Acoplar el dispensador a la red de aire comprimido	56
Dispensar el adhesivo	57
Retirar el cartucho	57
<b>5. Fallos de funcionamiento</b>	<b>58</b>
<b>6. Mantenimiento y reparación</b>	<b>58</b>
Indicaciones	58
Información para pedir piezas de repuesto	59
<b>7. Datos Técnicos</b>	<b>59</b>
<b>8. Normas aplicadas</b>	<b>59</b>

Guardar estas instrucciones de servicio en un lugar donde estén siempre al acceso del usuario del dispensador.

**1. Normativas de seguridad**

¡Leer cuidadosamente las instrucciones de servicio del dispensador! El modo de funcionamiento impecable y la seguridad del mismo estarán garantizados únicamente si los usuarios conocen y respetan todas las normativas de seguridad que vienen incluidas en el manual de servicio.

**Iconos en el manual y dispensador**

	<b>INFORMACIÓN</b> Informaciones importantes para el montaje, servicio o mantenimiento.
	<b>PELIGRO / ATENCIÓN</b> Riesgos o aplicaciones peligrosas que pueden tener por consecuencia lesiones graves / lesiones mortales o daños materiales considerables.
	<b>PORTAR GUANTES</b> El incumplimiento puede resultar en lesiones graves.
	<b>PORTAR GAFAS PROTECTORAS</b> El incumplimiento puede resultar en lesiones graves.
	<b>CE</b> El dispensador DP lleva el sello CE de acuerdo con las directivas europeas correspondientes.

No está permitido utilizar el dispensador antes de que no se hayan leído y entendido las instrucciones descritas en el presente manual. El dispensador trabaja bajo una presión elevada.

**Si no se cumplen estas instrucciones, es posible que el escape accidental de presiones elevadas del dispensador, o un reventón del mismo, causen lesiones graves del usuario o de otras personas que se encuentren cerca, así como daños materiales.**

**Leer y cumplir estrictamente las indicaciones siguientes:**

-   El usuario del dispensador y todas las personas situadas cerca tienen que portar gafas protectoras y guantes durante el uso del dispensador.
- Durante el uso del dispensador, el usuario no deberá dirigir el extremo del tubo cilíndrico de éste hacia sí mismo, otras personas situadas cerca, animales o cualesquier objetos.
- En ningún caso está permitido abrir o retirar la unidad neumática de accionamiento.
- El dispensador se deberá manejar con sumo cuidado. El dispensador se almacenará en un lugar fresco y seco. El dispensador se transportará con el debido cuidado. Evitar, en lo posible, las vibraciones. No dejar que el dispensador caiga al suelo o sobre el banco de trabajo. Evitar que sufra impactos en el lugar de trabajo.
- Durante el uso del dispensador no está permitido que los dispositivos de seguridad se retiren, obvien, puenteen o que se pongan fuera de funcionamiento.
- Prestar siempre atención a los rótulos de advertencia e indicadores presentes en el equipo. En ningún caso está permitido retirar estos rótulos de advertencia e indicadores. Habrá que reponerlos de inmediato si se desprendieron o se pusieron ilegibles.
- La válvula limitadora de presión no debe ser retirada, modificada o manipulada. Respetar estrictamente los límites de presión.
- Verifique el dispensador antes de todo uso en cuanto a deterioros visibles y fallos. Utilice el dispensador únicamente si se encuentra en un estado idóneo para el uso. En el supuesto que usted abrigue alguna duda en cuanto a la idoneidad para el uso, o en caso de haber alguna señal de rotura o de deterioro, suspenda de **inmediato** el uso del equipo y envíelo a una entidad autorizada por el fabricante para la verificación y reparación.
- Mantener el dispensador siempre limpio. De lo contrario puede fallar el funcionamiento del dispensador, o es posible que se produzcan lesiones.
- No realizar intentos propios de reparación, ni tampoco modificaciones, en el dispensador. Los trabajos de mantenimiento y reparación deberán ser realizados exclusivamente por personal técnico calificado. En ningún caso está permitido realizar esta clase de trabajos si el dispensador está acoplado a la red de aire comprimido.
- Cuide siempre de que la seguridad reine en el puesto de trabajo. Por ejemplo, preste atención a que las mangueras de aire estén tendidas de tal manera que ninguna otra persona pueda tropezarse o enredarse en ellas.

- Cuidado al estar acoplando o retirando las mangueras de aire comprimido.
- Guardar estas instrucciones de servicio en un lugar donde estén siempre al acceso del usuario del dispensador.
- Sólo está permitido utilizar piezas de repuesto originales de Sulzer Mixpac. Si se emplean piezas de repuesto de otros fabricantes, los derechos de garantía frente al fabricante habrán caducado, siendo también posible que ocurran fallos de funcionamiento o accidentes.
- Reponer los rótulos de advertencia e indicadores que faltan o están deteriorados.

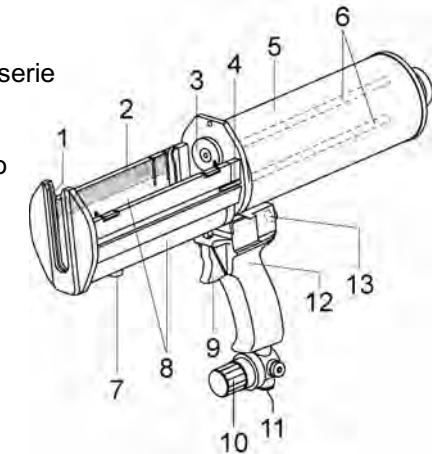
**Las manipulaciones y los cambios realizados en el dispensador por personas no autorizadas por el fabricante, así como el incumplimiento de las normativas de seguridad mencionadas en las instrucciones de servicio, son peligrosos y pueden resultar en accidentes acompañados de lesiones graves y / o daños materiales.**

**Empleo del dispensador conforme al uso destinado**

El dispensador fue diseñado para mezclar y aplicar adhesivos de 2 componentes de diferentes composiciones. Cualesquier aplicaciones diferentes o adicionales serán consideradas como no conformes al uso destinado. El empleo conforme al uso destinado presupone dar cumplimiento a las instrucciones incluidas en el manual de servicio.

**2. Lista de piezas del dispensador DP:**

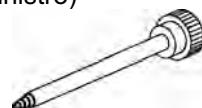
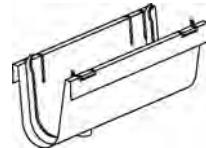
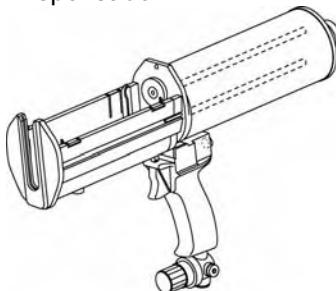
1. Guía para el cartucho
2. Denominación de tipo y número de serie
3. Empujador
4. Indicador de caudal dispensado
5. Unidad neumática de accionamiento
6. Vástagos de émbolo
7. Botón expulsacartuchos
8. Vaina portacartuchos
9. Gatillo
10. Válvula limitadora de presión
11. Alimentación con aire comprimido
12. Empuñadura
13. Botón rojo (retraer vástago)



### 3. Preparación para el funcionamiento del dispensador:

#### Contenido del embalaje

- Dispensador
- Vaina portacartuchos
- Mezclador  
(no incluido en el alcance del suministro)
- Instrucciones de servicio



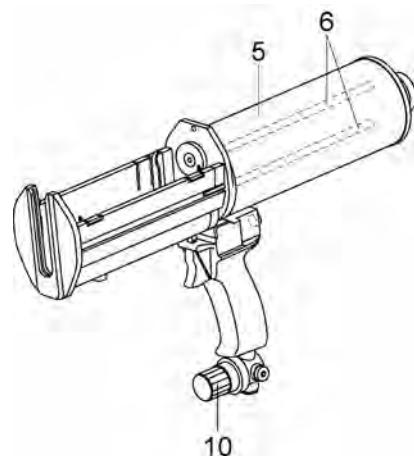
#### Preparación para el funcionamiento



Antes de la puesta en marcha del dispensador se tienen que haber leído y entendido las instrucciones de servicio.

#### Modo de funcionamiento

La presión del aire se hace disminuir mediante la válvula reductora de presión (10). Los vástagos (6) se hacen salir del cuerpo con la ayuda del émbolo neumático de la unidad de accionamiento (5), y aquéllos presionan las masas dispensadas A y B simultáneamente a través del mezclador.



El dispensador trabaja bajo una presión elevada. Si no se cumplen las instrucciones dadas en las presentes instrucciones, es posible que el escape accidental de presiones elevadas del dispensador, o un reventón del mismo, causen lesiones graves del usuario o de otras personas que se encuentren cerca, así como daños materiales.

#### Trabajos preliminares en el dispensador

- Retirar el casquete protector (11) de la válvula reductora de presión (10).
- Montar un adaptador BSP 1/4" (rosca exterior), idóneo para el acoplamiento de conexión rápida, en el lado de entrada de la válvula reductora de presión.
- Emplear una manguera de aire comprimido con DN6, altamente flexible, que lleve un acoplamiento de conexión rápida idóneo para el adaptador.



11



Atención ¡PELIGRO DE MAGULLAMIENTO!  
No introducir nunca las manos o los dedos entre los empujadores neumáticos y el cartucho.



La presión de entrada del aire comprimido debe ascender como máx. a 8 bares (máx. 120 psi). Requisitos exigidos del aire comprimido para la alimentación (véase Datos Técnicos)



Respetar las normativas de seguridad emitidas por el fabricante del adhesivo de 2 componentes.

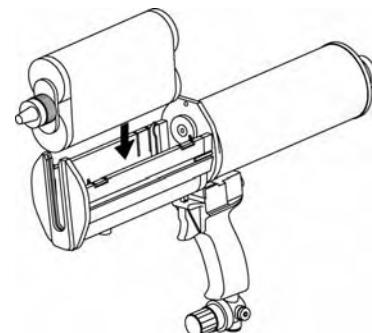
#### 4. Funcionamiento del dispensador

##### Colocar el cartucho

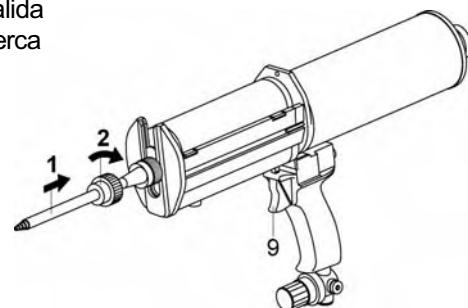


**En ningún caso colocar el cartucho si el dispensador está acoplado a la red de aire comprimido.**

Introducir el cartucho, según lo muestra la ilustración, en la vaina portacartuchos, presionándolo hacia abajo hasta que se produzca el enclavamiento. Para retirar el tapón del cartucho, desenroscar la tuerca de racor que lleva dicho cartucho.



Fijar el mezclador en la rosca de salida del cartucho haciendo uso de la tuerca de racor.



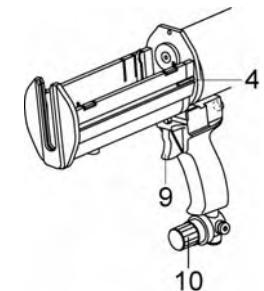
Si el cartucho no está en la posición correcta, no habrá posibilidad de actuar el gatillo (9).

##### Acoplar el dispensador a la red de aire comprimido

Acoplar la manguera de aire comprimido con el acoplamiento de conexión rápida a la toma de aire comprimido.

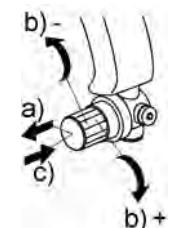
##### Dispensar el adhesivo

Actuar el gatillo (9). El dispensado comienza y el indicador rojo del caudal (4) se mueve hacia adelante. Si se suelta el gatillo (9), el dispensado se detiene.



La cantidad entregada podrá ser regulada mediante la válvula reductora de presión (10)

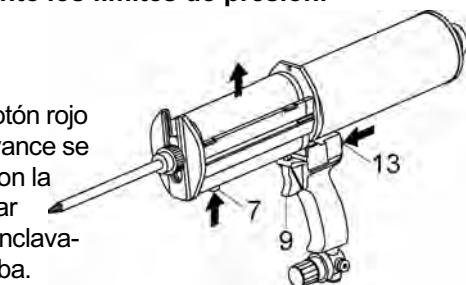
- Tirar de la válvula reductora de presión.
- Ajustar la cantidad entregada girando hacia + o - la unidad de regulación.
- Presionar sobre la válvula reductora de presión para conservar el valor ajustado



**La válvula limitadora de presión no debe ser retirada, modificada o manipulada. Respetar estrictamente los límites de presión.**

##### Retirar el cartucho

Soltar el gatillo (9) y presionar en el botón rojo (13) hasta que los empujadores de avance se hayan topado con el tope posterior. Con la ayuda del botón liberador (7), presionar en el cartucho para que salga de su enclavamiento, y retirar el cartucho hacia arriba.



Gestionar el cartucho y el mezclador de acuerdo con los datos proporcionados por el fabricante.

## 5. Fallos de funcionamiento:

Fallo	Causa posible	Remedio
Los discos de los empujadores no se dejan introducir en el cartucho	El cartucho no está completamente introducido en la vaina portacartuchos	Controlar si no hay algún cuerpo extraño en la vaina portacartuchos. Presionar el cartucho completamente hacia abajo en la vaina portacartuchos. ¡Cuidado con los dedos!
El cartucho no se deja retirar del equipo	Los discos de los empujadores están todavía dentro del cartucho	Con la ayuda del botón rojo, desplazar completamente hacia atrás los discos de los empujadores, hasta el tope

## 6. Mantenimiento y reparación:

### Indicaciones



Los trabajos de mantenimiento o reparación deben ser realizados únicamente por entidades autorizadas por el fabricante, y exclusivamente por personal calificado y debidamente entrenado.



Separar siempre el dispensador de la alimentación con aire comprimido durante los trabajos de reparación y mantenimiento.



La unidad neumática de accionamiento **no se deberá abrir en ningún caso**. Si la unidad neumática de accionamiento requiere evidente o posiblemente algún mantenimiento o reparación, sírvase ponerse en contacto con un centro de servicio autorizado por Sulzer Mixpac.

**Mantener el dispensador siempre limpio. De lo contrario puede fallar el funcionamiento del dispensador, o es posible que se produzcan lesiones.**

Para la limpieza de la superficie del equipo no se deberán utilizar agentes agresivos.

### Información para pedir piezas de repuesto:

Al solicitar alguna pieza de repuesto, sírvase proporcionar las informaciones siguientes:

- Número de serie
- Tipo del dispensador
- Descripción del artículo / pieza de repuesto

## 7. Datos Técnicos:

Presión de servicio:

máx. 6 bar (máx. 87 psi)

Aire comprimido para la alimentación:

máx. 8 bar (máx. 120 psi)

Requisitos exigidos del aire:

ISO 8573-1 2.4.2

Ajuste posible de la presión:

continuo

Nivel de ruido:

83 dBA

Peso:

DP 200-70 1,6 kg

DP 400-85 2,2 kg

DP 400-100 2,4 kg

## 8. Códigos y normas aplicados:

### 8.1 Códigos:

**2006/42/EC:** Directiva relativas a máquinas

### 8.2 Normas:

**EN ISO 8573-1:2000** Clases de calidad del aire comprimido

Manual original escrito en alemán

**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**  
**DECLARATION OF CONFORMITY**

**Wir / We**

**SULZER MIXPAC AG**  
Rütistrasse 8  
CH-9469 Haag  
SWITZERLAND

**erklären, dass die Produkte**  
*declare, that the products*

**DP 200**

**DP 400**

**auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den Bestimmungen**  
**der Richtlinie übereinstimmt /**

*to which this declaration is related to, corresponds with the provision of the directive*

**Richtlinie 2006/42/EG**

**Directive 2006/42/EC**

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt: DIN EN 12100-1 Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze, Teil 1: Grundsätzliche Terminologie, Methodik.

*The following harmonized standards were used: DIN EN 12100-1 Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design, Part 1: Basic terminology, methodology.*

**Dokumentationsverantwortlicher:** Paul Jutzi, Tel.: +41(0)81 772 20 00

*Documentation responsible person:*

Haag, 26. November 2009

**Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue**



Paul Jutzi  
Head of Technology (TEC)



Bruno Tschirky  
Head of QESH

# SULZER

## **Headquarters**

Sulzer Mixpac AG  
Ruetistrasse 7  
9469 Haag, Switzerland  
phone +41 81 772 20 00  
fax +41 81 772 20 01  
[mixpac@sulzer.com](mailto:mixpac@sulzer.com)  
[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)

## **USA, Southamerica, Canada and Mexico**

Sulzer Mixpac USA Inc.  
8 Willow St.  
Salem, NH 03079, USA  
phone +1 603 893 27 27  
fax +1 603 893 37 37  
[info@SulzerMixpacUSA.com](mailto:info@SulzerMixpacUSA.com)  
[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)

## **Sulzer Mixpac UK**

Metix UK Ltd  
Henson Way  
Kettering, Northants NN168PX, UK  
phone +44 1536 31 29 90  
fax +44 1536 31 29 85  
[sales@metix.co.uk](mailto:sales@metix.co.uk)  
[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)

## **Asia**

Sulzer Mixpac China  
68 Bei Dou Lu, Minhang  
Shanghai 200245  
China  
[mixpac@sulzer.com](mailto:mixpac@sulzer.com)  
[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)